Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś dał dowódcom setek włócznie i tarcze króla Dawida,\* które znajdowały się w domu JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan zaś wydał setnikom włócznie i tarcze króla Dawida, które znajdowały się w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan dał setnikom włócznie i tarcze króla Dawida, które *były* w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dał kapłan rotmistrzom włócznie i tarcze, które były króla Dawida, które były w domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im dał oszczepy i oręże króla Dawida, które były w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan zaś wręczył setnikom włócznie i tarcze króla Dawida, które były w świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wydał kapłan setnikom włócznie i tarcze króla Dawida, które znajdowały się w świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan zaś wydał setnikom włócznie i tarcze króla Dawida, które znajdowały się w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan wydał dowódcom oddziałów włócznie i tarcze króla Dawida, znajdujące się w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan dał setnikom włócznie i tarcze króla Dawida, które znajdowały się w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик дав сотникам списи і щити царя Давида, що в господному домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłan wydał setnikom włócznie oraz puklerze króla Dawida, które się znajdowały w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan dał dowódcom setek włócznie i okrągłe tarcze, które należały do króla Dawida i znajdowały się w domu JAHWE. |

1. 1) <x>100 8:7</x>; <x>140 24:1-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wydanie uzbrojenia mogło mieć charakter symboliczny. Żołnierze byli przecież uzbrojeni. [↑](#footnote-ref-3)